

32 (2004) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 270

A. TITEL

*Samenwerkingsovereenkomst betreffende een Civiel Globaal
Navigatiesatellietsysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten en de Staat Israël;
Brussel, 13 juli 2004*

B. TEKST¹⁾**Cooperation Agreement on a Civil Global Navigation Satellite System (GNSS) between the European Community and its Member States and the State of Israel**

The European Community hereinafter referred to as the “Community”,

and

the Kingdom of Belgium,

the Czech Republic,

the Kingdom of Denmark,

the Federal Republic of Germany,

the Republic of Estonia,

the Hellenic Republic,

the Kingdom of Spain,

the French Republic,

Ireland,

the Italian Republic,

the Republic of Cyprus,

the Republic of Latvia,

the Republic of Lithuania,

the Grand Duchy of Luxembourg,

the Republic of Hungary,

the Republic of Malta,

the Kingdom of the Netherlands,

the Republic of Austria,

the Republic of Poland,

the Portuguese Republic,

the Republic of Slovenia,

the Slovak Republic,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Hebreeuwse tekst zijn niet afgedrukt.

**Samenwerkingsovereenkomst betreffende een Civiel Globaal
Navigatiesatellietsysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap
en haar lidstaten en de Staat Israël**

De Europese Gemeenschap, hierna de „Gemeenschap” te noemen,

en

het Koninkrijk België,

de Tsjechische Republiek,

het Koninkrijk Denemarken,

de Bondsrepubliek Duitsland,

de Republiek Estland,

de Helleense Republiek,

het Koninkrijk Spanje,

de Franse Republiek,

Ierland,

de Italiaanse Republiek,

de Republiek Cyprus,

de Republiek Letland,

de Republiek Litouwen,

het Groothertogdom Luxemburg,

de Republiek Hongarije,

de Republiek Malta,

het Koninkrijk der Nederlanden,

de Republiek Oostenrijk,

de Republiek Polen,

de Portugese Republiek,

de Republiek Slovenië,

de Slowaakse Republiek,

the Republic of Finland,
the Kingdom of Sweden,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Contracting parties to the Treaty establishing the European Community, hereinafter referred to as “Member States”,
of the one part, and
the State of Israel hereinafter also referred to as “Israel”,
of the other part,
hereinafter referred to as “the Parties”

Considering the common interests in the development of a global navigation satellite system for civil use,

Recognising the importance of GALILEO as a contribution to navigation and information infrastructure in Europe and Israel,

Recognising the advanced state of Israel’s satellite navigation activities,

Considering the increasing development of GNSS applications in Israel, Europe and other areas in the world,

Desiring to strengthen the cooperation between Israel and the Community and taking into consideration the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part¹⁾, which entered into force on the 1 of June 2000.

Have agreed as follows:

Article 1

Objective of the agreement

The objective of the agreement is to encourage, facilitate and enhance cooperation between the Parties within European and Israeli contributions to a civil global navigation satellite system (GNSS).

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“Augmentation” means regional or local mechanisms such as the

¹⁾ OJ L 147, 21.6.2000, p. 3.

de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna „de lidstaten” te noemen,
enerzijds, en
De Staat Israël, hierna „Israël” te noemen,
anderzijds,
hierna „de partijen” te noemen,

Gezien de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een globaal navigatiesatellietsysteem voor civiel gebruik,

Erkennende het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en Israël,

Erkennende de gevorderde toestand van de Israëliische satelliet-navigatieactiviteiten,

Gezien de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in Israël, Europa en andere regio's in de wereld,

Wensende de samenwerking te versterken tussen Israël en de Gemeenschap en rekening houdende met de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, die op 1 juni 2000 in werking is getreden.¹⁾

Zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1

Doel van de overeenkomst

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, faciliteren en versterken van samenwerking tussen de partijen in het kader van Europese en Israëliische bijdragen aan een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS).

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:
„augmentatie”: regionale of lokale mechanismen zoals het „European

¹⁾ PB L 147 van 21.6.2000, blz. 3.

European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). They provide the users of satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation(s) in use, and additional range/pseudo-range inputs or corrections to, or enhancements of, existing pseudo-range inputs. These mechanisms enable users to obtain enhanced performance, such as increased accuracy, availability, integrity, and reliability.

“Galileo” means an autonomous civil European global satellite navigation and timing system under civil control, for the provision of GNSS services designed and developed by the Community and its Member States. The operation of GALILEO may be transferred to a private party. GALILEO envisages one or more services for open, commercial and safety of life purposes.

“Galileo local elements” are local mechanisms that provide the users of GALILEO satellite-based navigation and timing signals with input information, extra to that derived from the main constellation in use. Local elements may be deployed for additional performance around airports, seaports and in urban or other geographically challenging environments. GALILEO will provide generic models for local elements.

“Global navigation, positioning and timing equipment” means any civil end user equipment designed to transmit, receive, or process satellite-based navigation or timing signals to provide a service, or to operate with a regional augmentation.

“Regulatory measure” means any law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or similar action by a Party.

“Interoperability” means at user level a situation where a dual-system receiver can use signals from two systems together for equal or better performance than by using only one system.

“Intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm, July 14, 1967.

“Liability” means the legal accountability of a person or legal entity to compensate for damage caused to another person or legal entity in accordance with specific legal principles and rules. This obligation may be prescribed in an agreement (contractual liability) or in a legal norm (non-contractual liability).

“Classified information” means official information that requires protection in the interests of national defence or foreign relations of the Parties, and is classified in accordance with their applicable laws and regu-

Geostationary Navigation Overlay System” (EGNOS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatie-signalen extra inputinformatie bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie(s), en bijkomende afstand/pseudoafstand-input of correcties aan, of verbeteringen van, bestaande pseudoafstand-input aan. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen, zoals verhoogde nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid.

„Galileo”: een autonoom civiel Europees globaal satellietnavigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO overweegt een of meer diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden.

„lokale elementen van GALILEO”: lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatie-signalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor bijkomende prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere omgevingen die in geografisch opzicht een uitdaging vormen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden.

„apparatuur voor globale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie”: alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken voor het aanbieden van een dienst, of om te exploiteren met een regionale augmentatie.

„regulerende maatregel”: elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

„interoperabiliteit”: op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt.

„intellectuele eigendom”: de betekenis die het heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

„aansprakelijkheid”: het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

„gerubriceerde informatie”: officiële informatie die bescherming vereist in het belang van de nationale defensie of buitenlandse betrekkingen van de partijen, en gerubriceerd wordt in overeenstemming met hun

lations. For the European Union the rules are contained in Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001 adopting the Council's security regulations¹⁾.

Article 3

Principles of the cooperation

The Parties agreed to apply the following principles to cooperation activities covered by this agreement:

1. Mutual benefit based on an overall balance of rights and obligations including contributions.
2. Partnership in the GALILEO Programme in accordance with the procedures and rules governing the management of GALILEO.
3. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities in European and Israeli GNSS projects for civil use.
4. Timely exchange of information that may affect cooperative activities.
5. Appropriate protection of intellectual property rights as referred to in Article 8(3) of this Agreement.

Article 4

Scope of cooperation activities

1. The sectors for cooperative activities in satellite navigation and timing are: scientific research, industrial manufacturing, training, application, service and market development, trade, radio-spectrum issues, integrity issues, standardisation and certification and security. The Parties may adapt this list of issues by decision by the Joint Steering Committee established under Article 14 of this Agreement.

2. Extending cooperation, if requested by the Parties to:

2.1. GALILEO sensitive technologies and items under EU, EU and ESA Member States, MTCR and WASSENAAR agreement export control regulation as well as cryptography and major information security technologies and items,

2.2. GALILEO System Security Architecture (space, ground and user segments),

2.3. Security control features of the GALILEO global segments,

¹⁾ OJ L 101, 11.4.2001, p. 1.

toepasselijke wet- en regelgeving. Voor de Europese Unie zijn de regels vervat in Besluit 2001/264/EG van de Raad van 19 maart 2001 tot vaststelling van beveiligingsvoorschriften van de Raad ¹⁾).

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De partijen zijn overeengekomen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten:

1. Wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen, inclusief bijdragen.
2. Partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen.
3. Wederkerige gelegenheden om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Israëlische GNSS-projecten voor civiel gebruik.
4. Opportune uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten.
5. Passende bescherming van intellectuele-eigendomsrechten zoals bedoeld in artikel 8, lid 3, van deze overeenkomst.

Artikel 4

Toepassingsgebied van de samenwerkingsactiviteiten

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en tijdsynchronisatie zijn: wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, handel, radiospectrumkwesties, integriteitskwesties, normalisering en certificering en veiligheid. De partijen kunnen deze lijst van kwesties aanpassen bij beslissing van het in het kader van artikel 14 van deze overeenkomst opgerichte gezamenlijk stuurcomité.

2. Het uitbreiden van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot:

2.1. Gevoelige technologieën en producten van GALILEO op grond van de exportcontrolevoorschriften van de EU, EU- en ESA-lidstaten, MTCR en de regeling van Wassenaar en cryptografie- en belangrijke informatiebeveiligingstechnologieën en -producten,

2.2. De systeembeveiligingsarchitectuur van GALILEO (ruimte-, grond- en gebruikerssegmenten),

2.3. Veiligheidscontroleaspecten van de globale segmenten van GALILEO,

¹⁾ PB L 101 van 11.4.2001, blz. 1.

2.4. Public Regulated Services in their definition, development, implementation, test and evaluation and operational (management and use) phases, as well as

2.5. Exchange of classified information concerning satellite navigation and GALILEO would be subject to an appropriate separate agreement to be concluded between the Parties.

3. This Agreement shall not affect the application of European Community legislation establishing the GALILEO Joint Undertaking and its institutional structure or establishing a successor entity to the GALILEO Joint Undertaking. Nor does this Agreement affect the applicable laws, regulations and policies implementing non-proliferation commitments and export control for dual-use items and national domestic measures regarding security and controls of intangible transfers of technology.

Article 5

Forms of cooperation activities

1. Subject to their applicable regulatory measures, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, the cooperative activities under this Agreement with a view to providing comparable opportunities for participation in their activities in the sectors listed under Article 4.

2. The Parties agree to conduct cooperative activities as mentioned in Articles 6 to 13 of this Agreement.

Article 6

Radio spectrum

1. Building on past successes in the framework of the International Telecommunication Union, the Parties agree to continue cooperation and mutual support in radio-spectrum issues.

2. In this context the Parties shall promote adequate frequency allocations for GALILEO in order to ensure the availability of GALILEO services for the benefit of users worldwide and notably in Israel and in the Community.

3. Moreover, the Parties recognise the importance to protect radio navigation spectrum from disruption and interference. To this end they shall identify sources of interference and seek mutually acceptable solutions to combat such interference.

2.4. De „Public Regulated Services” in de definitie-, ontwikkelings-, implementatie-, test- en evaluatie- en operationele (beheer en gebruik) fasen, en

2.5. De uitwisseling van gerubriceerde informatie betreffende satellietnavigatie en GALILEO, is onderworpen aan een tussen de partijen te sluiten passende afzonderlijke overeenkomst.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de toepassing van de wetgeving van de Europese Gemeenschap houdende oprichting van de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de institutionele structuur ervan of houdende oprichting van een opvolgingsentiteit voor de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter uitvoering van non-proliferatieverbintenissen en exportcontrole betreffende producten voor tweemaal gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

Artikel 5

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

1. Behoudens hun toepasselijke regulerende maatregelen bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst, met het oog op het bieden van vergelijkbare gelegenheden voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 genoemde sectoren.

2. De partijen komen overeen samenwerkingsactiviteiten uit te voeren zoals vermeld in de artikelen 6 tot 13 van deze overeenkomst.

Artikel 6

Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radiospectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context bevorderen de partijen adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO teneinde de beschikbaarheid van GALILEO-diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in Israël en de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel wijzen zij bronnen van interferentie aan en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om interferentie te bestrijden.

4. The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism in order to ensure effective contacts and collaboration in this sector.

5. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the applicable provisions of the International Telecommunications Union, including the ITU Radio Regulations.

Article 7

Scientific research

The Parties shall promote joint research activities in the field of GNSS through European and Israeli research programmes including the European Community Framework Programme for Research and Development, and the research programmes of the European Space Agency, the Ministry of Science and Technology of Israel and the Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel.

The joint research activities should contribute to planning the future developments of a GNSS for civil use.

The Parties agree to task the Committee under Article 14 to define the appropriate mechanism aimed at ensuring effective contacts and participation in the research programmes.

Article 8

Industrial cooperation

1. The Parties shall encourage and support the cooperation between the industries of the two sides, including by the means of joint ventures and Israeli participation in relevant European industrial associations, as well as, European participation in relevant Israeli industrial associations, with the objective of setting up the GALILEO system as well as promoting the use and development of GALILEO applications and services.

2. A joint advisory group on industrial cooperation shall be established, under the Steering Committee set up under Article 14, in order to investigate and guide the cooperation on satellite manufacturing, launch services, ground station building, and application products.

3. To facilitate industrial cooperation the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights at the fields and sectors relevant to the development and operation of GALILEO/EGNOS, in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such standards.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en samenwerking in deze sector te zorgen.

5. Niets in deze overeenkomst mag aldus worden geïnterpreteerd dat afbreuk wordt gedaan aan de toepasselijke bepalingen van de Internationale Telecommunicatie-unie (ITU), inclusief de ITU-radioreglementen.

Artikel 7

Wetenschappelijk onderzoek

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Israëlische onderzoeksprogramma's, inclusief het kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, en de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-agentschap, het Israëlische ministerie van Wetenschap en Technologie en het Israëlische ministerie van Industrie, Handel en Arbeid.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen aan het plannen van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en samenwerking in deze sector te zorgen.

Artikel 8

Industriële samenwerking

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures en Israëlische deelname aan relevante Europese industriële verenigingen en Europese deelname aan relevante Israëlische industriële verenigingen, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem en het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. Er wordt een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking ingesteld in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte stuurcomité teneinde samenwerking inzake satellietfabricage, lanceerdiensten, de bouw van grondstations en toepassingsproducten te onderzoeken en begeleiden.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking verlenen en verzekeren de partijen, in overeenstemming met de strengste internationale normen, adequate en effectieve bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten betreffende de gebieden en sectoren die relevant zijn voor de ontwikkeling en exploitatie van GALILEO/EGNOS, inclusief effectieve middelen om dergelijke normen te handhaven.

4. Exports by Israel to third countries of sensitive items developed specifically and funded by the GALILEO programme will have to be submitted for prior authorisation by the competent GALILEO security authority, if that authority has recommended that these items be subject to export authorisation in accordance with applicable regulatory measures. Any separate agreement referred to in Article 4(2) of the Agreement shall also elaborate an appropriate mechanism for Israel to recommend potential items to be subject to export authorisation.

5. The Parties shall encourage strengthened ties between Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel, Ministry of Science and Technology of Israel, the Israel Space Agency, and the European Space Agency to contribute to the objectives of the Agreement.

Article 9

Trade and market development

1. The Parties shall encourage trade and investment in European and Israeli satellite navigation infrastructure, equipment, GALILEO local elements and applications.

2. To this end the Parties shall raise the level of public awareness concerning the GALILEO satellite navigation activities, identify potential barriers to growth in GNSS applications and take appropriate measures to facilitate this growth.

3. To identify and respond effectively to user needs the Community and Israel shall consider establishing a joint GNSS user forum.

4. This agreement will not affect the rights and obligations of the Parties under the World Trade Organisation, relevant export control rules, relevant European Community legislation on the control of exports of dual-use items and technology, provisions adopted under the Treaty of the European Union concerning the control of technical assistance related to certain military end-uses, relevant international instruments such as the Hague Code Of Conduct on Ballistic Missiles and related EU Member States and Israeli legislation.

Article 10

Standards, Certification and Regulatory Measures

1. The Parties recognise the value of coordinating approaches in international standardisation and certification fora concerning global sat-

4. Uitvoer door Israël naar derde landen van gevoelige producten die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het GALILEO-programma, moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien deze instantie heeft aanbevolen dat deze producten onderworpen moeten worden aan een uitvoervergunning in overeenstemming met de toepasselijke regulerende maatregelen. In elke afzonderlijke overeenkomst als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst wordt eveneens een passend mechanisme uitgewerkt voor Israël om potentiële producten aan te bevelen die aan een uitvoervergunning moeten worden onderworpen.

5. De partijen stimuleren versterkte banden tussen het Israëlische ministerie van Industrie, Handel en Arbeid, het Israëlische ministerie van Wetenschap en Technologie, het Israëlische Ruimte-agentschap en het Europees Ruimte-agentschap teneinde de doelstellingen van de overeenkomst te bevorderen.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Israëlische satellietnavigatie-infrastructuur en -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel verhogen de partijen het niveau van publiek bewustzijn betreffende GALILEO-satellietnavigatieactiviteiten, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op te reageren overwegen de Gemeenschap en Israël de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, relevante uitvoercontroleregels, relevante wetgeving van de Europese Gemeenschap betreffende controle op de uitvoer van producten en technologie voor tweërlei gebruik, bepalingen die krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie zijn vastgesteld inzake de controle op technische bijstand in verband met bepaalde vormen van militair eindgebruik, relevante internationale instrumenten zoals de Haagse internationale gedragscode tegen de proliferatie van ballistische raketten en gerelateerde wetgeving van de lidstaten van de Europese Unie en Israël.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

1. De partijen erkennen de waarde van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betref-

ellite navigation services. In particular the Parties will jointly support the development of GALILEO standards and promote their application worldwide, emphasising interoperability with other GNSS systems.

One objective of the coordination is to promote broad and innovative use of the GALILEO services for open, commercial and safety of life purposes as a worldwide navigation and timing standard. The Parties agree to create favourable conditions for developing GALILEO applications.

2. Consequently, to promote and implement the objectives of this Agreement, the Parties shall, as appropriate, cooperate on all GNSS matters that arise notably in the International Civil Aviation Organisation, the International Maritime Organisation and the International Telecommunications Union.

3. At bilateral level the Parties shall ensure that measures relating to technical standards, certification and licensing requirements and procedures concerning GNSS do not constitute unnecessary barriers to trade. Domestic requirements shall be based on objective, non-discriminatory, pre-established transparent criteria.

4. At expert level the Parties intend to organise cooperation and exchanges through the Committee under Article 14 on standards covering signal codes, navigation, ground receiver equipment and navigation application security. Moreover, the Parties shall promote the participation of Israeli representatives in European standardisation organisations.

Article 11

Development of global and regional GNSS ground augmentation systems

1. Interoperability of global and regional ground satellite navigation systems enhances the quality of services available to users. The Parties shall collaborate to define and implement ground system architectures allowing an optimal guarantee of GALILEO integrity and continuity of GALILEO services.

2. To this end at the regional level the Parties shall cooperate in implementing and building a ground regional augmentations system based on GALILEO system in Israel. Such a regional system is foreseen to provide regional integrity services additional to those provided by the GALILEO system globally. As a precursor, the Parties confirm the decision to establish a Regional Integrity Monitoring Station in Israel in order to improve a future EGNOS extension in the region.

fende globale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan wereldwijd, waarbij de klemtoon gelegd wordt op interoperabiliteit met andere GNSS-systemen.

Eén doelstelling van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle GNSS-aangelegenheden die met name aan de orde komen in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau zorgen de partijen ervoor dat maatregelen inzake technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures betreffende GNSS geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

4. Op het niveau van experts zijn de partijen voornemens via het comité in het kader van artikel 14 samenwerking en uitwisselingen te organiseren inzake normen in verband met signaalcodes, navigatie, grondontvangerapparatuur en de beveiliging van de navigatietoepassingen. Bovendien bevorderen de partijen de deelname van Israëlische vertegenwoordigers aan Europese normalisatieorganisaties.

Artikel 11

Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen

1. De interoperabiliteit van de globale en regionale grondsatellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten. De partijen werken samen om grondstelsel-architecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO en de continuïteit van de diensten van GALILEO mogelijk maken.

2. Daartoe werken de partijen op regionaal niveau samen bij het implementeren en bouwen van een op het GALILEO-systeem gebaseerd regionaal grondaugmentatiesysteem in Israël. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten gaat aanbieden die bovenop de diensten komen die door het GALILEO-systeem globaal worden aangeboden. Als een voorloper bevestigen de partijen het besluit om een regionaal integriteitsmonitoringstation op te zetten in Israël teneinde een toekomstige EGNOS-uitbreiding in de regio te bevorderen.

3. At local level the Parties shall facilitate the development of GALILEO local elements.

Article 12

Security

1. The Parties are convinced of the need to protect Global Navigation Satellite Systems against misuse, interference, disruption and hostile acts.

2. The Parties shall take all practicable steps to ensure the continuity and safety of the satellite navigation services and the related infrastructure in their territories.

3. The Parties recognise that cooperation to ensure security of the GALILEO system and services are important common objectives.

4. Hence the Parties shall establish an appropriate consultation channel to address GNSS security issues. This channel shall be used to ensure the continuity of the GNSS services.

The practical arrangements and procedures are to be defined between the competent security authorities of both Parties.

Article 13

Liability and cost recovery

The Parties will cooperate, as appropriate, to define and implement a liability regime and cost recovery arrangements in order to facilitate the provision of civil GNSS services.

Article 14

Cooperative mechanism

1. The coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of Israel, by the Government of the State of Israel and, on behalf of the Community and its Member States, by the European Commission.

2. In accordance with the objective in Article 1 these two entities shall establish a GNSS Steering Committee hereinafter referred to as the "Committee" for the management of this Agreement. This Committee shall consist of official representatives of each Party and it shall establish its own rules of procedure. The functions of the Steering Committee shall include:

3. Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Artikel 12

Beveiliging

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om globale navigatie-satellietsystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen nemen alle haalbare stappen om de continuïteit en veiligheid van de satellietnavigatiediensten en gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de veiligheid van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal om GNSS-veiligheidskwesties te behandelen. Dit kanaal wordt gebruikt om de continuïteit van de GNSS-diensten te verzekeren.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanismen

1. De coördinatie en facilitering van samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst wordt namens Israël door de regering van de Staat Israël en namens de Gemeenschap en haar lidstaten door de Europese Commissie geëffectueerd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-stuurcomité op, hierna het „comité” te noemen, voor het beheer van deze overeenkomst. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast. Het stuurcomité heeft onder meer tot taak:

2.1. Promoting, making recommendations to and overseeing the different cooperative activities as mentioned in Articles 4 to 13 of the Agreement;

2.2. Advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;

2.3. Reviewing the efficient functioning and implementation of this Agreement.

3. The Committee shall, as a general rule, meet annually. The meetings should be held alternatively in the Community and in Israel. Additional meetings may be organised at the request of either Party.

The costs incurred by the Committee or in its name shall be borne by the Party to whom members relate. The costs other than those for travel and accommodation which are directly associated with meetings of the Committee shall be borne by the host Party. The Committee may set up Joint Technical Working Groups on specific subjects where the Parties consider it appropriate.

4. In accordance with the applicable European Community legislation the Parties welcome the participation of a relevant Israeli entity in the GALILEO Joint Undertaking (JU) as well as in any successor entity established by the Community in accordance with its relevant procedures.

Article 15

Funding

1. The amount and arrangements of Israeli contribution to the GALILEO programme through the GALILEO Joint Undertaking will be subject to a separate agreement subject to compliance with the institutional arrangements of the applicable European Community legislation.

2. Free movement of goods, persons, services and capital shall apply to cooperative schemes of the Parties under this Agreement in accordance with the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States of the one part, and the State of Israel, of the other part.

3. Without prejudice to paragraph 2 when specific cooperative schemes of one Party provide for funds to participants from the other Party, and the funds allow for the purchase of equipment, the Parties shall ensure that no custom duties will be imposed on the transfer of this equipment from one Party to the participants of the other Party in

2.1. Bevorderen, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als bedoeld in de artikelen 4 tot en met 13 van de overeenkomst;

2.2. Adviseren van de partijen over manieren om de samenwerking te versterken en te verbeteren overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

2.3. Evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in Israël plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen bijkomende vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waarmee de leden in verhouding staan. Kosten buiten reizen en verblijfkosten die rechtstreeks verband houden met de vergaderingen van het comité, worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen betreffende specifieke onderwerpen oprichten voor zover de partijen dit nodig achten.

4. In overeenstemming met de toepasselijke wetgeving van de Europese Gemeenschap juichen de partijen de deelname toe van een relevante Israëlische entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en aan elke opvolgingsentiteit die door de Gemeenschap in overeenstemming met de desbetreffende procedures wordt opgericht.

Artikel 15

Financiering

1. Het bedrag en de modaliteiten van de Israëlische bijdrage in het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst behoudens naleving van de institutionele regelingen van de toepasselijke wetgeving van de Europese Gemeenschap.

2. Het vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is van toepassing op de samenwerkingsregelingen van de partijen in het kader van deze overeenkomst in overeenstemming met de Euro-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds.

3. Onverminderd lid 2 zorgen de partijen ervoor, wanneer specifieke samenwerkingsregelingen van de ene partij voorzien in financiële middelen voor de deelnemers van de andere partij, en de financiële middelen de aankoop van apparatuur mogelijk maken, dat geen douanerechten worden geheven op de overdracht van deze apparatuur van de ene partij

accordance with the laws and regulations applicable in the territories of each Party.

Article 16

Exchange of information

1. The Parties shall establish administrative arrangements and enquiry points in order to provide for consultations and effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall encourage further information exchanges concerning satellite navigation among the institutions and enterprises of the two sides.

Article 17

Consultation and dispute resolution

1. The Parties shall promptly consult, at the request of any of them, on any question arising out of the interpretation or application of this Agreement. Any disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall be settled by friendly consultations between the Parties.

2. Paragraph 1 shall not prevent the Parties from having recourse to dispute settlement under the WTO Agreement.

Article 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall, after its signature by the Parties, enter into force upon the date on which the Parties have notified each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. Unless otherwise stipulated the termination of this agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements or any specific rights and obligations made under it.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing. Any amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

4. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be extended auto-

aan de deelnemers van de andere partij in overeenstemming met de op de grondgebieden van elke partij toepasselijke wet- en regelgeving.

Artikel 16

Informatie-uitwisseling

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in teneinde te voorzien in overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellietnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

1. De partijen voeren, op verzoek van een van hen, onmiddellijk overleg over elk punt van discussie dat voortkomt uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-overeenkomst.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze overeenkomst treedt, na ondertekening ervan door de partijen, in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn voltooid.

2. Behoudens andersluidende bepalingen is opzegging van deze overeenkomst niet van invloed op de geldigheid of duur van regelingen of specifieke rechten en verplichtingen krachtens de overeenkomst.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk overeenstemming bereiken. Wijzigingen treden in werking op de datum waarop de partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar ervan in kennis stellen dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding van een wijziging noodzakelijke, interne procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Daarna wordt zij

matically for further periods of five years each unless either Party notifies the other in writing at least three months prior to the end of the relevant five-year period of an intention not to extend the Agreement.

5. This Agreement may be terminated at any time upon one year's written notice.

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish and Hebrew languages.

English and Hebrew shall be the authentic languages.

DONE at Brussels on the thirteenth day of July in the year two thousand and four.

automatisch voor verdere periodes van telkens vijf jaar verlengd tenzij één van beide partijen de andere partij minstens drie maanden voor het einde van de relevante periode van vijf jaar schriftelijk in kennis stelt van het voornemen de overeenkomst niet te verlengen.

5. Deze overeenkomst kan altijd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar, schriftelijk worden opgezegd.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de volgende talen: Deens, Duits, Engels, Ests, Fins, Frans, Grieks, Hongaars, Italiaans, Lets, Litouws, Maltees, Nederlands, Pools, Portugees, Sloveens, Slowaaks, Spaans, Tsjechisch, Zweeds en Hebreeuws.

Engels en Hebreeuws zijn de authentieke talen.

GEDAAN te Brussel, de dertiende juli tweeduizendvier.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Kennisgeving van gebondenheid is voorzien in artikel 18, eerste lid.

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
België	13-07-04					
Cyprus	13-07-04					
Denemarken	13-07-04					
Duitsland	13-07-04					
EG (Europese Gemeenschap)	13-07-04					
Estland	13-07-04					
Finland	13-07-04					
Frankrijk	13-07-04					
Griekenland	13-07-04					
Hongarije	13-07-04					
Ierland	13-07-04					
Israël	13-07-04					
Italië	13-07-04					
Letland	13-07-04					
Litouwen	13-07-04					
Luxemburg	13-07-04					
Malta	13-07-04					
Nederlanden, het Koninkrijk der	13-07-04					
Oostenrijk	13-07-04					
Polen	13-07-04					

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Portugal	13-07-04					
Slovenië	13-07-04					
Slowakije	13-07-04					
Spanje	13-07-04					
Tsjechië	13-07-04					
Verenigd Koninkrijk, het	13-07-04					
Zweden	13-07-04					

¹) DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

België, 13 juli 2004

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 18, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn voltooid.

J. VERWIJZINGEN

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
Tekst : *Trb.* 1957, 74 (Frans)
Trb. 1957, 91 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
Tekst : *Trb.* 1992, 74 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

Titel : Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds;
Brussel, 20 november 1995
Tekst : *Trb.* 1996, 92 (Nederlands)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 140

Titel : Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (OMPI/WIPO), zoals gewijzigd op 28 september 1979;
Stockholm, 14 juli 1967
Tekst : *Trb.* 1969, 145 (Frans en Engels)
Trb. 1970, 188 (vertaling)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 147

Titel : Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte Agentschap;
Parijs, 30 mei 1975
Tekst : *Trb.* 1975, 123 (Nederlands, Engels en Frans)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1990, 43

Titel : Statuut en Verdrag van de Internationale Unie voor Telecommunicatie;
Genève, 22 december 1992
Tekst : *Trb.* 1993, 138 (Engels en Frans)
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 165

Titel : Slotakten van de Mondiale Radiocommunicatie Conferentie 2000;
Istanbul, 2 juni 2000
Tekst : *Trb.* 2001, 160 (Engels)

Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie;
Marrakesh, 15 april 1994
Tekst : *Trb.* 1994, 235 (Engels)
Trb. 1995, 130 (vertaling)

- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 325
- Titel : Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart;
Chicago, 7 december 1944
- Tekst : *Stb.* H 165 (Engels en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 108
- Titel : Verdrag nopens de Internationale Maritieme Organisatie;
Genève, 6 maart 1948
- Tekst : *Stb.* J 93 (Engels en Frans)
Trb. 1953, 104 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 76

Uitgegeven de *elfde* november 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT